



འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད།

༄༅། ལྷོ་བའི་བཀའ་འབུམ་ལས་རི་བྲོད་ལོ་མ་གྲོན་མའི་སྐབ་ཐབས་བཞུགས་སོ། །

THE PARNASHAVARĪ SĀDHANA

from the Collected Works of Kyobpa Jigten Sumgön

怙主吉天頌恭法藏~

觀修葉衣佛母儀軌

འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་ཁྱབ་ལྷན་ཁང་།

International Drikung Kagyu Council

直貢噶舉國際總會

April 8, 2020



། །དཔལ་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་དགོན་སྡེ་དང་། ཚོས་སྡེ་ཁག་གི་དད་ལྷན་

སེར་སྐུ་བྱུང་མོང་ལ། ཆེད་གསལ་ལ།

དང་འདྲིའི་འཛུལ་གྱིང་ཡུལ་གྱུ་ཀུན་ཏུ་ཉོག་དབྱིབས་ནད་ཡམས་མ་རུངས་པ་དེ་རྒྱ་ཁྲབ་ཏུ་འགྲོ་བཞིན་པའི་
སྐབས་འདིར། འབྲི་གུང་ཕ་སྐྱོད་པས་མཛད་པའི་ཕ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྲུང་རི་བོད་ལོ་མ་གྲོན་པ་ཞེས།
ནད་ཡམས་རྒྱོག་པའི་ལྷ་མོའི་སྐྱབ་ཐབས་འདི་སྐབས་བསྐྱུར་དགོན་སྡེ་ཁག་དང་། ཚོས་སྡེ་ཁག་གི་
ཉིན་རེའི་ཞལ་འདོན་མཉམ་དུ་གསུང་རྒྱུའི་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ། དེ་སྔོན་སྐྱབ་ཐབས་ཉུང་དུ་རྒྱས་པ་
ཞེས་འགྲུལ་སྡེ་ལ་ཟེན་ཞིང་། འདི་ལམ་སྐར་འབྲི་གུང་ཕ་སྐྱོད་པའི་བཀའ་འབུམ་ནང་ནས་སྐྱབ་ཐབས་
འབྲིང་པའི་རྒྱལ་དུ་ཡུང་ཐོག་ མཚན་བུ་དང་བཅས་པ་གང་གི་གསུང་བྱིན་ཅན་ཉམས་མེད་ཕྱོགས་སྒྲིག་
བཞིས་སོང་བས། འདི་ཉིད་སྐད་ཡིག་གང་མང་གི་ཐོག་ཏུ་བསྐྱུར་ནས་འཕྲལ་དུ་བྱམས་སྤིང་ཇི་ཆེན་པའི་
ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ངང་ནས་འབད་སྐྱབ་ཡོང་བ་དང་། སྐྱེ་འགྲོའི་ནད་ཡམས་ཀྱིས་གཙོས། འདས་སོན་
ལྷོས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་ལས་ཉོན་སྤིབ་པའི་ཚོགས་དག་མེད་པ་དུ་ཞིན་ས། རྣམ་མཁུན་གོ་འཕང་
མཚོག་ལ་སྐྱར་དུ་དགྱི་བའི་ལེགས་སྤོན་གྱིས་མཚམས་སྐྱར་ཏེ།

ཕ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་མཚན་གྱིས་བྱིན་གྱི་བརྒྱབས་པ།

དགོན་མཚོག་བསྐྱུར་འཛིན་ཀུན་བཟང་འཕྲིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས།
རབ་གནས་ལུགས་གྱི་2020 ལོའི་ཚེ་འཕྲལ་རྒྱ་བའི་ཡར་ཚོས་༡༣ བཟང་པོར།།

། འཕྲི་ལུ་རྒྱལ་མཚོ།



DRIKUNG KYABGON

March 10, 2020

All Drikung Kagyu Monasteries, Centers, Monastic and Lay Disciples,

Since the outbreak of the coronavirus (COVID-19) continues to spread around the world, I take this opportunity to ask all Drikung Kagyu monasteries, centers, and disciples to practice Dakini Parnashavari and recite her mantra on a daily basis.

Dakini Parnashavari is the supreme mother of all Buddhas. She manifests in this form aspiring to pacify diseases. A while ago, I released the short sadhana of Dakini Parnashavari. Today, I want to share with you this newly composed medium-length sadhana of Dakini Parnashavari from Kyobpa Jigten Sumgon's collections. Even the footnotes in this sadhana are citations from his writings. If you want to know more about Dakini Parnashavari's vase sadhana, you can further search in Kyobpa Jigten Sumgon's collections too.

I request that this sadhana be translated into as many languages as possible so it can spread far and wide. This sadhana requires everyone to practice it with love and compassion. I pray that this practice will quickly remove all negative karmas and obstacles of both the deceased and living and swiftly establish them in Buddhahood.

Konchok Tenzin Kunzang Tingle Lhundup
The one blessed with the name of Gyalwa Drikungpa

The 16th day of the first Tibetan month of the year of Iron Mouse
Escondido, USA

ཨ་ཁྲི་གུང་རྒྱལ་མཐོ་སྤྱོད་ལྷོ་ཁྲི་གུང་།



DRIKUNG KYABGON

2020年3月10日

全球直貢噶舉寺院、中心及四眾弟子，

因新型冠狀病毒疫情（COVID-19）持續在全球蔓延，在此，我請所有直貢噶舉寺院、中心和弟子，從今天開始，在疫情期間，每日修持葉衣佛母儀軌並念誦其心咒。

諸佛之母葉衣佛母是一位解除疫病的特別本尊。前段時間，我已跟大家分享葉衣佛母短儀軌，這次整理的葉衣佛母中等儀軌，包括註解都是直接引用祖師吉天頌恭的著作。如果你們想進一步了解葉衣佛母的寶瓶儀軌，可以查閱《吉天頌恭全集》。

我希望各中心把儀軌翻譯成不同的語言以廣泛傳播。修行時此儀軌要求大家帶著慈悲的心情來修持。我祈願此法門能去除亡者和生者的一切業障和障礙，讓一切眾生盡速證得佛果。

受嘉旺直貢巴稱號加持者
貢確丹增貢桑赤列倫珠

A handwritten signature in black ink next to a red circular seal with Tibetan script.

藏歷鐵鼠年正月十六日於美國艾斯康迪多



ཀྲུལ་སྤྱིའི་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་བྱུང་ལྷན་ཁང་།

INTERNATIONAL DRIKUNG KAGYU COUNCIL

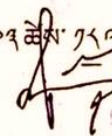

• 國際直貢噶舉總會 •

།། འཛམ་གླིང་ཤར་ལུབ་གང་སར་གནས་ཡོད་པ་དཔལ་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་པའི་དགོན་ཤེ་ཁག་དང་
ཚོས་ཤེ་མེར་སྐྱ་ཡོངས་ལ།

ཆེད་གསོལ།

ཀྲུལ་གྱི་མཁའ་གསལ་ལྟར་རྒྱ་ནག་གྲོང་ཁྱེར་སྤྱི་ལོ་(Covid-19) ཉོག་དབྱིབས་ཞེས་པའི་
ནད་ཡམས་འདི་ནི་སོ་སོའི་ཚོ་སློག་གི་ཉེན་ཁ་ཅམ་མ་ཡིན་པར་འཛམ་གླིང་སྤྱི་ལོ་ཉེན་ཁའི་རང་བཞིན་
ཅན་ཞིག་རེད་འདུག་པས། ནད་ཡམས་འདི་ཉིད་ལྷབ་གདལ་མི་འགོ་བའི་ཆེད་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་པའི་
དགོན་ཤེ་དང་ཚོས་ཤེ་ཁག་གིས་གཙོས་སྐྱ་མེར་ཡོངས་ནས་སོ་སོའི་ཤེ་ཚན་ཁག་ལ་ནད་ལུག་སྣོན་འགོག་གི་
ཐབས་ལམ་གོ་རྟོགས་སྤེལ་གནང་རྒྱ་དང་།

དགོན་ཤེ་དང་ཚོས་ཚོགས་ཁག་ནས་ལྷུབས་མགོན་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་བཀའ་ལྟར་རྒྱལ་དབང་
ལྷོ་བ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པའི་རི་བྱོད་མ་ལོ་མ་གྱོན་མའི་སྐབས་ཐབས་དང་། མི་དམངས་ནས་སྐབས་
ཐབས་བརྟམས་པའི་སློན་ནས་བསྐྱེད་པ་གསོག་སྐབས་གནང་བའི་འཕྲོད་བསྐྱལ་དང་འབྲེལ། ལར་གཉི་ལྷག་
དང་འདྲོད་རྒྱུ་ཆེན་པོས་སེམས་ཅན་ཡོད་དོ་ཚོག་ཁ་ཟས་ཁོ་ན་ལ་མཐོང་སྡེ་ཡང་དང་སྤྱིང་རྗེ་སྐྱེ་ཅམ་
མེད་པར་ཉམས་སྐྱོང་དུད་འགོ་དག་ལ་མནར་གཅོད་ཚད་ལས་འདས་པར་བཏང་ནས་གསོན་སྤྱོད་བཟུ་
བ་དང་། གསོན་པོར་མེར་བསྐྱེད་པ། གསོན་པོར་བཟུང་བ་སོགས་འགོ་བ་མའི་ཀྲུལ་སྤྱི་བྱུང་ལས་འདས་
པའི་ཉེར་ལེན་གྱིས། ལྷོ་བ་པ་རིན་པོ་ཆེས། ཚོ་འདི་རང་ལ་མཐོང་ཚོས་གཙོ་བོར་འབྱུང་། གསུངས་
པ་ལྟར་བཅོས་ཐབས་མེད་པའི་ནད་ཡམས་དེ་དག་བྱུང་བ་གསལ་པོ་རེད། དེས་ན་གནད་ཡོད་ལྷ་སྐྱལ་
མཁའ་སློབ་རྣམས་ནས་གོ་སྐབས་འདི་བརྒྱུད་ནས་འགོ་བ་མའི་ཀྲུལ་སྤྱི་བྱུང་ཡར་རྒྱས་ཆེད་དང་། ཉམས་སྐྱོང་
སེམས་ཅན་མང་པོ་ཞིག་གི་ཚོ་སློག་ལ་དམིགས་ནས་འཕགས་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་གཞིར་བཟུང་། ཡང་
དག་པའི་ལྷ་བ་དང་ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་ལ་རོལ་དགོས་པའི་རྒྱ་འབྲས་ལམ་སྟོན་བཀའ་སློབ་གནང་རྒྱུ་
ཡོང་བའི་འཕྲོད་སྐྱལ་བཅས།

ཀྲུལ་སྤྱིའི་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་བྱུང་ལྷན་ཁང་ནས། སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༠ ལྷ་ ༠༣ ཚེས་ ༡༥ ལ།





ཀུལ་སྤྱིའི་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་བྱུང་ལྷན་ཁང་།

INTERNATIONAL DRIKUNG KAGYU COUNCIL

• 國際直貢噶舉總會 •

AN URGENT APPEAL

To all the monastic and lay devotees and communities of the Drikung Kagyu Order of Tibetan Buddhism in the world:

As you are aware of the global outbreak of the Covid-19 from Wuhan city of China, which has become not only a threat to the individual life but also is a global pandemic. To overcome and mitigate the Coronavirus in the world, I appeal to all Drikung Kagyu monastic communities, Dharma centres and individuals to spread awareness on the prevention of the virus as per the guidelines offered by medical professionals.

Earlier His Holiness Drikung Kyabgon Chetsang Thinley Lhundup requested all to practice the Parnashavari Sadhana composed by Lord Jigten Sumgon and to recite the mantra as many times as possible.

This widespread disease is the result of ignorance and greed by people who treat innocent animals as merely food. These animals are brutally tortured, skinned, burnt alive and eat alive which are actions beyond human imagination. Lord Jigten Sumgon has said: "It is primarily believed that the result of the actions is experienced on this very life." Thus, it is clear that this pandemic Coronavirus is the result of our own negative karma.

Hence, all concerned Tulkus, Drupons, Khenpos and Lobpons are requested to instruct devotees to practice the "right view" and "right livelihood" of the Eight Fold-Path and to develop humane ethics considering the preciousness of the lives of innocent animals.

International Drikung Kagyu Council (IDKC)
19 March 2020



P.O. Kulhan Sahastradhara Road, Dehra Dun-248013 UK. India



Scanned with
CamScanner

Tel: +91-1356559911 kagyuinternational@gmail.com www.facebook.com/IDKC2016/ www.kagyuinternational.org/
(Regn. No. 14/4/59/343-376)



ཀུལ་སྤྱིའི་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་ཁྱབ་ལྷན་ཁང་།

INTERNATIONAL DRIKUNG KAGYU COUNCIL

• 國際直貢噶舉總會 •

謹致 世界各地直貢噶舉派的寺廟與中心及具信的弟子們:

眾所周知目前的武漢肺炎 (Covid-19病毒) 不僅對個人生命構成威脅, 而且已成為一種全球大流行的傳染疾病。

為了預防不被病毒感染和減輕損害, 本會在此呼籲直貢噶舉派的寺廟與中心的具信弟子們, 必須依照專業醫療人員提供的指導方式來預防及保護自己不要受到武漢病毒的感染。

更祈請各寺廟與中心都能遵照 尊貴的直貢法王的指示, 修持 怙主吉天頌恭的《葉衣佛母修法儀軌》, 以及儘可能的持誦咒語迴向。

由於人們的無明和貪婪, 僅僅是為了口腹之欲, 就毫無慈悲的去殺害無辜的動物, 殘酷折磨這些弱勢的眾生, 在牠們還活著的時候進行剝皮、燒烤、生吃等等殘忍的行為。這些惡行實在超越了人們的想像! 誠如 怙主吉天頌恭所說的現世現報的業力召感, 終於導致了這次病毒的產生及傳播以及治療上的困難。

因此藉此機會懇切呼籲諸位上師、祖古、堪布、竹奔、金剛阿闍黎、洛本等, 為了人類的文明發展和維護弱勢眾生寶貴的生命, 請大家應多多講授佛法八正道等教法, 給予信眾正確的見地和引導他們如何以正確方式來生活, 如實了知因果相關等的重要性, 實為此次疫情之一大反省。為所至禱!

國際直貢噶舉總會理事會敬啟

2020年03月18日



P.O. Kulhan Sahastradhara Road, Dehra Dun-248013 UK. India

Tel. +91-1356559911

kagyuinternational@gmail.com

www.facebook.com/IDKC2016/

www.kagyuinternational.org/

(Regn. No. 14/4/59/343-376)



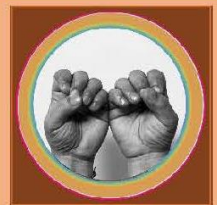
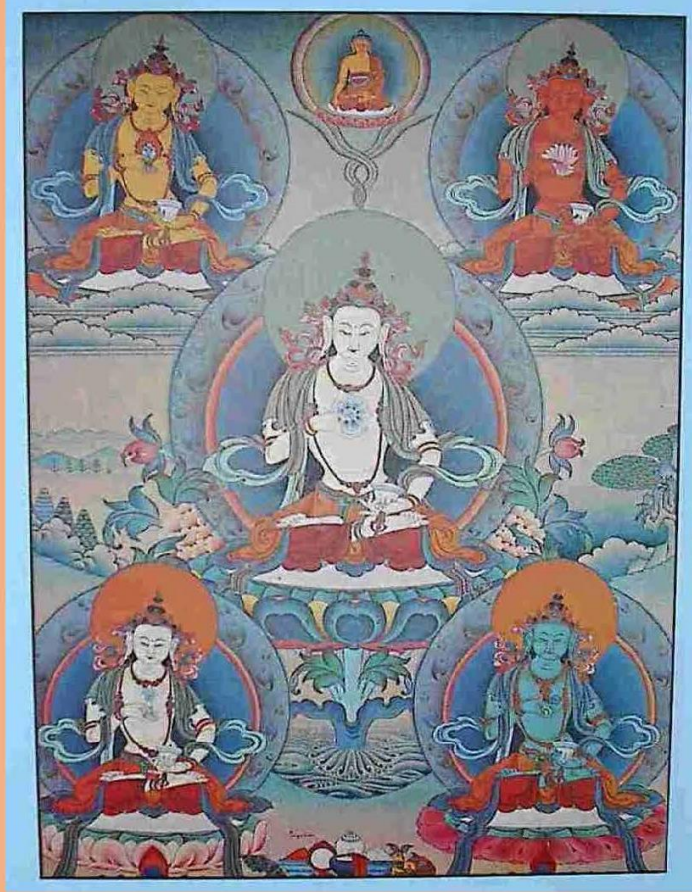
འི་ཁྲོད་མ་ལོ་མ་གྱོན་མ།

The Parnashavarī

山居葉衣佛母

五方佛 The Five Buddhas

མཚོང་བ་རྣམ་ལྔ། 五供 The Five Offerings



ཕུརྟོ་ 布貝 pushpam

རྫུའི་ 獨貝 dhūpam

ཨུལ་གྱི་ 阿洛給 alokam

གྲྭ་ 甘喋 ghandam

ནེ་ཕིང་ 內威疊 naivedyam

八供天女、手印 Eight Offering Goddesses and Mudras

			
			
ཨྲྱ་མོ་ 阿岡 argham	པདྨ་ 巴登 pādyam	ཕུམ་ 布貝 pushpam	ལྷུ་པ་ 獨貝 dhūpam
			
			
ལྷུ་མོ་གི་ 阿洛給 ālokam	གྲྱེ་ 甘喋 ghandam	ནེ་མེ་ཏྲུྃ་ 內威 naivedyam	ཤལ་ 夏打 shabda
			

Edited by Drubpon Gonpo Dorjee

༄༅། མི་ཟད་འཁོར་བའི་ནད་ལས་སློལ་མཛད་ཅིང་། །འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་བདེ་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །
འགོ་བ་བྱང་རྩལ་མཚོག་ལ་འགོད་མཛད་པ། །དཔལ་ལྷན་པག་མོ་གྲུ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

*Liberating us from the diseases of samsara that never ends,
with the ocean of great bliss of both samsara and nirvana
you guide beings to the supreme awakening—
glorious Phagmodrupa, I bow at your feet.*

能解無盡輪迴之病苦，輪涅大樂大海皆有情，安置無上菩提究竟果，頂禮吉祥帕摩竹巴尊。

རང་གཞན་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་ལས། །སློལ་བྱེད་དཔལ་ལྷན་རྗེ་བཙུན་རི་ཁོད་མ། །
སྣ་མོ་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་གྱུར་ན། །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སློབ་ཕྱིར་ཐུང་བད་བྱི། །

*Glorious Goddess Parnashavarī, you liberate
all others and myself from infliction of great harm.
When we have taken refuge in you, sublime goddess,
you will protect us from all dangers. Thus, I shall write these brief words.*

我等遇難疾病危機時，能度苦難葉衣佛母尊，凡能有心皈依勝母者，願撰解除病難之儀軌。

དང་པོ་ཁོ་ནར་གོང་ལྟར་རྒྱུད་དག་པར་བྱས་པའི་རྟེན་གྱི་གང་ཟག་གིས་བསྟེན་པ་དང་། སྐྱབས་པ་དང་། ལས་སློབ་པ་ལ་འཇུག་པར་བྱ་སྟེ། གནས་ཤིན་ཏུ་དབེན་པར་
གནས་འང་བྱུག་དར་དང་། ཆག་ཆག་ལེགས་པར་བཏབ་ནས་མེ་རྟོག་བཀྲམ་པ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་ཤིན་ཏུ་དགའ་བར་བྱ་སྟེ། རྗེ་བཙུན་མ་ལ་སོགས་པའི་རྟེན་ཤར་
ཕྱོགས་སུ་བཀྲམ་ཞིང་། མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོས་མཚོན་དེ། ལྷན་བདེ་བའི་སྟེང་དུ་ཁ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་བཞུགས་ཏེ། བསམ་གཏན་གྱི་ཡན་ལག་གིས་གནས་ནས།

*Those who have purified their mind stream with certainty initially as described above, should
engage in the approach, accomplishment, and activities of the deity:
At a well secluded place, you should make your dwelling very pleasant by sweeping it, sprinkling
water, strewing flowers, and so forth. Place images of the goddess Parnashavarī and others east,
then make abundant offerings and sit on a comfortable seat facing eastward. In the meditation
posture recite:*

若欲進行觀修、持咒等事業，首先清淨心續，清潔住處並灑淨，陳設鮮花等物令心喜。
於東方佈置葉衣佛母像，以及壇城前面擺設八供，行者面向東方以跏趺坐於舒適墊上。

༄༅། །སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་རྣམས་ཀྱིས།

།འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la/
dak gi jin sok gyi pé sö nam kyi/**

**jang chup bar du dak ni kyap su chi/
dro la pen chir sang gyé drup par shok/**

桑傑 卻當 措界 丘南拉

強丘 爬爾讀 達尼 價蘇企

達給 晴索 吉貝 索南吉

卓拉 片企 桑傑 竹巴秀

✧ *Refuge Prayer*

In the Buddha, Dharma, and supreme assembly, I take refuge until awakening.
Through the merit of practicing generosity and the other pāramitās,
may I attain buddhahood for the benefit of beings.

✧ 皈依發心:

諸佛正法聖眾會，直至菩提我皈依，

我以佈施諸功德，為利有情願成佛。 唸三次

མ་རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

སྐྱག་བསྐལ་དང་སྐྱག་བསྐལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

སྐྱག་བསྐལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ཉེ་རིང་ཚགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

ma nam kha dang nyam pé sem chen tam ché de wa dang de wé gyu dang den par gyur chik/

duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang drel war gyur chik/

duk ngel mé pé de wa dang mi drel war gyur chik/

nyé ring chak dang nyi dang drel wé tang nyom la né par gyur chik/

瑪南 卡倘 釀貝 森間 湯接 磔哇堂 磔威居堂 滇巴就爾記

董雅(台)堂 董雅(台)吉 求堂 查樂哇爾 就記

堵雅(台) 美貝 磔哇堂 米紮哇 就記

捏任 恰堂 膩堂渣威當 囊拉 內巴 就記

◇ *The Four Immeasurables*

May all mother sentient beings, limitless as space, have happiness and the causes of happiness.
May they be freed from suffering and the causes of suffering.
May they not be separated from the happiness that is free from suffering.
May they dwell in equanimity, free from any bias of attachment or aversion.

◇ 四無量心：

願等虛空一切如母眾生具樂及樂因，願離苦及苦因，

願不離無苦之樂，願安住於遠離愛憎之平等捨。

唸三次

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་ཚུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་བྱིར་བཟོའོ། །

**chak tsel wa dang chö ching shak pa dang/ jé su yi rang küi zhing söi wa yi/
ge wa chung zé dak gi chi sak pa/ tam ché dzok pé jang chup chir ngo/**

洽_克擦_爾 哇倘 卻淨 夏_克巴倘

傑速 宜讓 固_拉興 梭_拉哇耶

給哇 炯瑟 達_克起_以 計薩_克巴

湯_木界 昨北 強秋_不 千波喔

◇ *The Seven Limbs:*

Prostrating, offering, confessing, rejoicing, beseeching, and supplicating
I dedicate whatever slight virtue I have gathered for the complete awakening of all.

◇ 七支供養：

頂禮以及供養懺悔與，隨喜功德敦請祈住世，

諸凡微許善業我積聚，總為圓滿菩提而迴向。

བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་དང་། བསོད་ནམས་གྱི་ཚོགས་བསགས་པའི་རྗེས་ལ།

Having cultivated bodhicitta and accumulated merit, recite the following:

修持菩提心和積集福德資糧後，念誦如下：

ཨོ་སྣ་རྒྱ་མ་ཕུར་ལྷོ་སྣ་རྒྱ་མ་ཕུར་ལྷོ་ཨོཾ

ཞེས་བཟོད་པའི་དོན། ཚེས་ཐམས་ཅད་གདོད་མ་ནས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པར་བསྐྱོམས་པའི་ངང་ལས།

རང་གི་ཤེས་པ་པོ་སེར་པོ་ཞིག་གྱུང་། བར་བསམ་ལ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།

om svabhāva shuddhāh sarva dharmāh svabhāva shuddho ham

rang gi shé pa pam ser po zhik jung/ dé lé ö zer trö pé/

喻 梭巴瓦 修達 薩爾瓦 達爾瑪 梭巴瓦 修朵 杭
攘可 系霸 邦 色播 席克炯哇爾 爹雷 哦色 初貝

OM SVABHĀVA SHUDDHĀH SARVA DHARMĀH SVABHĀVA SHUDDHO HAM

This means that all phenomena are primordially completely pure by nature.

While meditating on this, imagine:

My consciousness arises as a yellow **pam** syllable.

喻 梭巴瓦 修達 薩爾瓦 達爾瑪 梭巴瓦 修朵 杭 空性當中，

自心化為黃色「པོ་རྒྱ་མ་ཕུར་」字，放光，

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་དང་གཞོན་པ་གཙོ་བོ་བྱས་པའི་ཕྱིག་པ་དང་སྐྱེ་བ་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་འོད་ཟེར་

དེ་ཚུར་འདུས་ནས། ས་བོན་གྱི་ཡི་གེ་དེ་ཉིད་ལ་ཐིམ་པས། དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། རྣང་ཅིག་གིས་རང་ཉིད་

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་རི་ཁྲོད་མ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་དུ་གྱུར་པ།

**sem chen tam ché kyi né dang nö pa tso wo jé pé dik pa dang drip pa tam ché jang né ö zer
dé tsur dü né/ sa bön gyi yi gé dé nyi la tim pé/ dé yong su gyur pa lé/ ké chik gi rang nyi
chom den dé ma ri ma dü sum gyi sang gyé tam ché kyi yum du gyur pa/**

森間 倘皆幾 餒倘 挪罷 佐渦 節北 迪巴倘 止罷 湯皆 蔣餒 哦色
德促 德餒 撒奔幾 宜給 特尼喇 吞北德 永訴 修罷餒 給記給 攘匿
垌滇得瑪 蕊處瑪 讀送幾 桑傑 湯皆 界 允吐 求爾巴

From it, light rays radiate and purify the diseases and impairments of all beings in particular and all their wrong doings and obscurations in general. Thereafter the light rays return and dissolve into the seed syllable, which instantly transforms into the illustrious one, Parnashavarī, mother of all the buddhas of the three times.

清淨一切眾生所有疾病等業障。光又再收攝融入「𑖀 邦」字，

剎那間自身化爲三世諸佛之母葉衣佛母尊。

སྐྱུ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་གསུམ་པ། དབུས་སེར་པ། གཡོན་དཀར་པ། གཡས་ཕྱོ་པ། ལྷག་བྱུག་པ།

གཡས་དང་པོ་རྩོ་རྩེ། གཉིས་པ་ན་དག་སྣ་བསྐྱམས་པ། གསུམ་པ་ན་མདའ་བསྐྱམས་པ།

གཡོན་གྱི་དང་པོ་སྒྲིགས་མཚུ་བ་དང་ཞགས་པ། གཉིས་པ་ཤིང་ལོའི་བམ་པོ། གསུམ་པ་གཞུ་བསྐྱམས་པ།

ku dok ser mo zhel sum pa/ ü ser wa/ yön kar wa/ yé ngo wa/ chak druk pa/

yé dang po dor jé/ nyi pa na dra ta nam pa/sum pa na da nam pa/

yön gyi dang po dik dzup dang zhak pa/ nyi pa shing lö bam po/ sum pa zhu nam pa/

棍朵 瑟莫 霞送罷 巫賽爾瓦 庸噶瓦 葉哦瓦 洽除罷

耶檔播多傑 匿巴哪 札搭南巴 孫巴拿 大南巴

苑記 倘播 底克足 倘 霞罷 匿巴 興嚕 旁播 孫罷 學南巴

My body has a yellow color and I have three faces.

My central face is yellow, the left face white, and the right face blue.

I have six arms. My lower right hand holds a vajra;

the middle, a battle ax; and the upper, an arrow.

My lower left hand displays the threatening mudra,

holding a noose; the middle, a bundle of leaves; and the upper, a bow.

身黃色，三面，中黃左白右藍色；六臂，右一持金剛杵，右二持鉞斧，

右三持箭；左一期剋印持勾索，左二持一網葉子，左三持弓。

སྐྱུ་དཀར་པོའི་སྤྱིང་ན། མེ་དབུང་འབར་བའི་ནང་ན་བཞུགས་པ། དེའི་ལྷགས་ཀ་ན་པོ་ལས་སྐྱུ་དང་

ཟླ་བའི་སྤྱིང་ན་པོ་སེར་པོ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས། རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱུ་དྲངས།

pema kar pö teng na/ mé pung bar wé nang na zhuk pa/ dé tuk ka na pam lé pema dang
da wé teng na pam ser po lé ö zer trö pé/ rang zhin gyi né né yé shé pa chen drang/

貝瑪 卡波 丁哪 梅崩 拔爾委 囊喇 修把 迪 吐尅拿 邦雷 貝瑪倘
打威 丁哪 邦 色播 雷 哦色 初貝 壤行 及 內餒 宜西罷 間場

I am sitting on a white lotus in the midst of masses of fire.

The pam syllable at my heart transforms into a lotus and moon,
with a yellow pam syllable on top.

From it, light rays radiate and invite the wisdom beings from their natural abode.

於熊熊烈火中安坐於白色蓮花座上，心間「𑀧 邦」字化為蓮花、

月墊，彼上方黃色「𑀧 邦」字放光，從法界中迎請智慧尊。

ཇོ་མོ་གློ་བུ་ལྷོ་ ཞེས་དགུག་པ་དང་། གཞུག་པ་དང་། བཅིང་བ་དང་། དགྲེས་པར་བྱ་སྟེ།

གཉིས་སྤྱེལ་མེད་པར་ཐིམ། སྐར་ཡང་མུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་དང་གི་ལྷ་རིགས་ལྔ་འཁོར་བཅས་ལྷུན་དྲངས།

dza hūng bam hoh nyi su mé par tim/

lar yang tuk ké sa bön lé ö trö pé wang gi lha rik nga khor ché chen drang/

咱 吽 榜 后 匿數 枚罷聽

喇爾洋 吐給 薩奔壘 哦色初北 旺可拉 瑞啊 擴記 間場

DZA HŪNG BAM HOH

Thus summon, absorb them, unite with them, and rejoice.

We merge, becoming inseparable.

Again, light rays radiate from the seed syllable at my heart, inviting the
empowerment deities of the five families together with their retinues.

咱 吽 榜 后

如是勾召，進入，融入，歡喜。

成無二無別。復又心間「𑀧 邦」字放光，迎請灌頂尊五方佛與諸眷屬等會眾。

✧ Perform the five offerings correctly 五供:

ཨོཾ་བརྒྱ་ཀུལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུའི་པྱ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།།

om pantsa kula saparivāra pushpam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 布 貝 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་བརྒྱ་ཀུལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུའི་པྱ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།།

om pantsa kula saparivāra dhūpam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 獨 貝 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་བརྒྱ་ཀུལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུའི་པྱ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།།

om pantsa kula saparivāra ālokaṃ pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 阿 洛 給 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་བརྒྱ་ཀུལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུའི་པྱ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།།

om pantsa kula saparivāra ghandam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 甘 喋 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་བརྒྱ་ཀུལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུའི་པྱ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།།

om pantsa kula saparivāra naivedyam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 內 威 喋 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་སྐྱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤི་རྩུ་དུ་སྒྲི།། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དབང་གི་ལྷས་

ཨོཾ་སྐྱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་སྒྲི་ཡེ་རྩྱ།། ཞེས་བུམ་པའི་རྩུས་དབང་བསྐྱུར། སྐྱ་གང་།

དྲི་མ་དག རྩུ་ལྷག་མ་ལས་དོན་ཡོད་ཀྱུ་བ་པས་དབུ་བརྒྱན། དབང་ལྷ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར།

om sarva tathāgata abhi shintsatu mām/ zhé sōl wa tap pé wang gi lhé/

om sarva tathāgata abhishekata samaya shrīye hūng/ zhé bum pé chū wang kur/ ku gang/

dri ma dak/ chu lhak ma lé dön yō drup pé u gyen/ wang lha nam rang nyi la tim par gyur/

喻 薩瓦 大踏噶達 阿比 肯咱杜 芒 協梭哇 大北 旺可蕾

喻 薩_爾哇 達他噶打 阿比 徐喀打 薩瑪雅 西利耶 吽 協頻杯 區汪 估_爾 固扛

持瑪踏 趣喇_克 嗎雷屯優 竹貝 烏簡 汪臘_因 攘匿喇 聽拔久_爾

OM SARVA TATHĀGATA ABHI SHINTSATU MĀM

With this, I request the empowerment deities to grant empowerment.

OM SARVA TATHĀGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRĪYE HŪNG.

Thus, they bestow the empowerment with water from the vase,
which fills my body and purifies the defilements.

The overflowing water transforms into Amoghasiddhi as the crown ornament.

The empowerment deities dissolve into me.

喻 薩瓦 大踏噶達 阿比 肯咱杜 芒 如是祈請灌頂。

喻 薩瓦 大踏噶達 阿比可嘎大 薩瑪呀 西日耶 吽

如是寶瓶灌頂，水滿全身，清淨染垢，

頭頂所溢水化成不空成就如來為頂嚴。灌頂尊融入自身。

◇ Offer with: 八供:

ཨོཾ་འུ་ཤེ་པ་ཆེ་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུཾ་བྱ་བྱེ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

om pishatsi parna shavari saparivāra argham pratītsa svāhā

喻 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 阿岡 巴_惹帝札 梭哈

ཨོཾ་འུ་ཤེ་པ་ཆེ་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷོ་བྱ་བྱེ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

om pishatsi parna shavari saparivāra pādyam pratītsa svāhā

喻 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 巴登 巴_惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུའྲི་བྱ་རྩུ་ལྷ་དྲཱི།

om pishatsi parna shavari saparivāra pushpam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 布貝 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་རྩུའྲི་བྱ་རྩུ་ལྷ་དྲཱི།

om pishatsi parna shavari saparivāra dhūpam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 獨貝 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་ལོ་གོ་བྱ་རྩུ་ལྷ་དྲཱི།

om pishatsi parna shavari saparivāra ālokaṃ pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 阿洛給 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་གཞེ་བྱ་རྩུ་ལྷ་དྲཱི།

om pishatsi parna shavari saparivāra ghandam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 甘喋 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་འཛི་འུ་བྱ་རྩུ་ལྷ་དྲཱི།

om pishatsi parna shavari saparivāra naivedyam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 內威喋 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཤར་བྱ་རྩུ་ལྷ་དྲཱི།

om pishatsi parna shavari saparivāra shabda pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 夏打 巴惹帝札 梭哈

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བྱིན་གྱིས་བཏུབས་པ་དང་། དབང་བསྐྱར་བ་དང་། དབང་རྟགས་བསྐོམ་པ་ལ་སོགས་པ་མཐར་ཐུག་པར་བྱས་ནས།

After your body, speech, and mind have been blessed, you have been granted the empowerment,

you have meditated on the symbol of empowerment, and so on, recite these verses of praise to the goddess

Parnashavarī:

於本尊身語意加持、授予灌頂、觀想等圓滿後，

རྩེ་བཅུན་རི་ཁྲོད་ལོ་གྲོན་མའི་བསྟོན་པ་ཚེགས་བཅད་མ་ནི།

ཚོས་སྐྱུ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

དུས་མིན་འཆེ་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ་ཡི།

**chö ku dé wa chen pö kyil khor né/
dü min chi lé kyop par jé pa yi/**

秋固 磔哇 千波 均扣餒
讀密 企磊 就拔爾 其罷耶

ཡམས་ལ་སོགས་པ་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་དང་།།

དོན་འགྲུབ་ཐིན་ལས་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**yam la sok pa né kyi jik pa dang/
dön drup trin lé yum la chak tsel lo/**

洋喇 索罷 內幾 及罷倘
屯足 嗔勒 雲喇 恰察洛

Out of the mandala of dharmakāya’s great bliss,
you protect against dangerous diseases such as epidemics
and against untimely death—
I pay homage to you, mother of wish-fulfilling activities.

✧ 讚頌葉衣佛母偈誦如下：

法界大樂壇城中，守護疫情病難及，
驅除非時死畏懼，成事佛母前頂禮！

བསྐྱའི་གདན་ལ་གསེར་མདོག་རི་ཁྲོད་མ།

དབུ་སྐྱུ་ཐོར་ཚུགས་གཟི་བརྗིད་ལྡན་པ་ཡི།

**pemé den la ser dok ri trö ma/
u tra tor tsuk zi ji den pa yi/**

貝梅 點臘 森舵 瑞出瑪
烏察 妥處 石計 顛罷耶

ཚུ་བའི་ཞལ་སེར་གཡས་གཡོན་སྣོ་དང་དཀར།།

དངོས་གྲུབ་སྣ་མོའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**tsa wé zhel ser yé yön ngo dang kar/
ngö drup lha mö ku la chak tsel lo/**

渣威 霞色 一淵 握倘 噶爾
窩足 喇莫 固喇 恰察洛

Golden-colored Parnashavarī, sitting on a lotus seat,
your main face is yellow, the right face blue, and the left face white,
your hair is bound up in a topknot, and you are full of splendor—
I pay homage to the divine form of the goddess who grants accomplishments.

金色葉衣蓮花墊，中面黃右藍左白，
頭髻向上豎莊嚴，事業佛母前頂禮。

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་བཙོམ་ལྡན་འདས།

ཁྲུས་མཐའི་མེ་དཔུང་ལྷ་བུའི་རྫོང་དགྲིལ་ན། །

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་འཛིགས་བྱེད་ཁྲོ་མའི་ཞལ།

ཞབས་གཉིས་བརྒྱུད་བསྐྱམ་མཛེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**yé shé tuk jé dak nyi chom den dé/
zhel sum chak druk jik jé tro mö zhel/**

**dü té mé pung ta bü long kyil na/
zhap nyi kyang kum dzé la chak tsel lo/**

宜西 塗接 達_克匿 垌顛得

屯鐵 每蹦 大鋪 巋及那

霞送 恰_克除 幾基 處摩霞

霞匿 江棍 則喇 恰擦洛

Illustrious one, you are the embodiment of wisdom and compassion,
you dwell in the midst of masses of fire,
which is burning like the fire at the end of time;
with your three faces and six arms, you look terrifying and wrathful—
I pay homage to you, who has one leg outstretched and the other bent.

智悲總體如來尊，立於劫末熊火中，

三面六臂忿怒尊，伸曲二足前頂禮。

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་སྐུ་ལ་བསྐྱམས་པ་ཡི།

མདའ་གཞུ་དག་སྣ་ཤིང་ལོའི་བམ་པོ་འཛིན། །

སྤྲིགས་མཚུབ་དོ་རྗེ་བསྐྱམས་པའི་ག་ལ་རི།

ཡུམ་ཚེན་འགོ་བའི་མགོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ri trö lo ma ku la nam pa yi/
dik dzup dor jé nam pé sha wa ri/**

**da zhu dra ta shing lö bam po dzin/
yum chen dro wé gön la chak tsel lo/**

蕊出 洛瑪 固喇 難罷亦

達秀 眨大 興嚕 旁播怎

點住 多傑 難北 夏瓦日

雲千 佐威 拱臘 恰察洛

Wearing a robe of leaves, holding a bow and arrow,
a battle ax, and a bundle of leaves,
Parnashavarī, you display the threatening mudra and hold a vajra—
I pay homage to you, great mother, protectress of beings.

身以葉衣為莊嚴，手持箭斧和葉子，

金剛杵威懾獵手，怙主佛母前頂禮。

ལྷས་དམིགས་ནི།

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མའི་དབུ་རྒྱན་གྱི་རྒྱལ་བ་རིགས་རྣམ་པ་ལྗེའི་ཕྱགས་ཀ་ནས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱན་བབ་པས།

རང་ཉིད་གྱི་ལྷས་བདུད་ཚིའོ་མ་ལྷ་བྱས་ཁེངས་པར་གྱུར་བསམ་ཞིང་། དེས་ཐྱིག་པ་དང་སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པ་ལ་སེམས་གཏང་ཅིང་།

ཨོ་པེ་ཤ་ཙོ་བཏྲ་ཤ་ལ་རི་སར་ལྷ་རི་བྲ་ཤ་མ་ནི་རྩྭ། ཅི་རུས་སུ་བལྟས་པ་ནི་བདག་བསྐྱེད་བའོ།།

**ri trö lo ma gyön mé u gyen gyi gyel wa rik nam pa ngé tuk ka né dü tsi chu gyün bap pé/
rang nyi kyi lü dü tsi o ma ta bü kheng par gyur/**

瑞佐 洛瑪 全美 烏進 及 甲哇 瑞_克 南巴_兀 吐嘎內 堵自 俊帕杯

壤匿季 間堵自 我儂 大舖 肯拔_爾求_爾

✧ *Visualization During Mantra Recitation:*

The crown of myself as Parnashavarī consists of the five victorious ones.

From their hearts flow streams of milky nectar, filling my body.

Thus visualize. In this way, all wrong doings and obscurations are purified.

Focus on that and then recite as many times as you can:

OM PISHATSI PARNA SHAVARI SARVA MĀRI PRASHA MANI HŪNG/

This protects oneself.

✧ 持咒觀想保護自身:

己為葉衣佛母，以五方佛為頂嚴，彼等心間流出乳水般甘露，

充滿全身。如是觀想，清淨一切罪等業力。

喻 必夏字 巴那 夏瓦日 薩瓦瑪日 巴_惹夏瑪尼 吽

盡量持咒，保護自身。

གཞན་སྤང་བ་ནི།

ཡུལ་རིས་དང་རྒྱལ་ཁམས་སམ། རང་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་དང་།

ཇི་བལྟོན་མས་ནམ་མཁའ་ཐམས་ཅད་གང་བར་བསམ་ལ། བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་པས། རང་བཤམ། ཡུལ་རིས་སམ། རྒྱལ་ཁམས་གང་ཞིང་།

ནང་དང་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར། བསམ་ལ་སེམས་གཏང་ནས།

yül ri dang gyel kham sam/ rang ji tar dö pa zhin du rik nga dé war shek pa dang/

jé tsün mé nam kha tam ché gang / dü tsi gyün bap pé/ né pa'am/

yül ri sam/ gyel kham gang zhing/ né dang nö pa tam ché zhi war gyur/

由瑞以倘 夾康 桑木 攘及大爾 度把 形堵 瑞克雅(台) 磔瓦 謝罷 倘

傑尊梅 南卡 湯介扛 讀這 俊琶貝 餒巴昂 由瑞以 桑木 夾康 扛醒

餒倘 鬧罷 湯接 協瓦 求如 桑喇 森磔餒

✧ *Protecting all others:*

Visualize:

In a region, a country or wherever I wish, the whole space is filled with the five sugatas and the goddess Parnashavarī. From them, streams of nectar flow down, fill the bodies of the diseased, the region or country, and all diseases and harms are pacified. Focus on this visualization and then recite as many times as you can:

✧ 持咒觀想保護他者：

觀想葉衣佛母和五方佛遍滿於各國土虛空中，由彼等降下甘露水，充滿患病者全身以及整個國土，清淨一切疾病和障礙。

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པ་ཤ་ཤ་མ་རི་ས་ཤ་སྐ་རི་ཤ་ཤ་མ་ཞི་ཧུཾ། བཟུངས་པ་ཅི་རུས་སྤྱུ་ཟླ།

OM PISHATSI PARNA SHAVARI SARVA MĀRI PRASHA MANI HŪNG

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩瓦瑪日 巴惹夏瑪尼 吽

盡量持咒。

མཇུག་ཚུགས་ལོ། *Concluding Ritual:* 結行:

མཚོང་བ། *Offer with:* 八供:

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨུཾྱ་པ་ཏྲིཙྪ་སྣ་ཏཱ།

om pishatsi parna shavari saparivāra argham pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 阿岡 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་པྲདྱཾྱ་པ་ཏྲིཙྪ་སྣ་ཏཱ།

om pishatsi parna shavari saparivāra pādyam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 巴登 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་པུཤྱཾྱ་པ་ཏྲིཙྪ་སྣ་ཏཱ།

om pishatsi parna shavari saparivāra pushpam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 布貝 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ལྷུཔྱཾྱ་པ་ཏྲིཙྪ་སྣ་ཏཱ།

om pishatsi parna shavari saparivāra dhūpam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 獨貝 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ལྷོལ་ཀྱཾྱ་པ་ཏྲིཙྪ་སྣ་ཏཱ།

om pishatsi parna shavari saparivāra ālokaṃ pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 阿洛給 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་གཏླེ་པ་ཏྲིཙྪ་སྣ་ཏཱ།

om pishatsi parna shavari saparivāra ghandam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 甘喋 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ནེམི་བྱཾྱ་པ་ཏྲིཙྪ་སྣ་ཏཱ།

om pishatsi parna shavari saparivāra naivedyam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 內威喋 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་བཏཱ་ཤ་མ་རི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཤམ་པ་ཏྲིཙྪ་སྣ་ཏཱ།

om pishatsi parna shavari saparivāra shabda pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 夏打 巴惹帝札 梭哈

སྒྲོན་པ་ནི།

ཚོས་སྐྱུ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

ཡམས་ལ་སོགས་པ་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་དང་།།

དུས་མིན་འཆི་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ་ཡི།

དོན་འགྲུབ་ཐོན་ལས་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།། ཅེས་དང་།

**chö ku dé wa chen pö kyil khor né/
dü min chi lé kyop par jé pa yi/ dön**

**yam la sok pa né kyi jik pa dang/
drup trin lé yum la chak tsel tö/**

確固 碟哇 千播 吉爾擴餒
讀敏 企雷 糾罷爾 介罷宜

揚拉 梭克罷 餒幾 紀克巴倘
敦竹 圈雷 雲拉 恰察洛

Out of the mandala of dharmakāya’s great bliss,
you protect against dangerous diseases such as epidemics and against untimely
death— I pay homage and offer praise to you, mother of wish-fulfilling activities.

◇ 禮讚

法界大樂壇城中，守護疫情病難及，

驅除非時死畏懼，成事佛母前頂禮！

མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་།

གང་ཡང་བདག་ཚིངས་སྒྲོ་ཡིས་ནི།།

བགྲིས་པ་དང་ནི་བགྲིད་བསྐྱུལ་གང་།

དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་པར་གསོལ།། ཞེས་བཟོད་གསོལ་དང་ཡིག་བརྒྱ་བཟ།

**ma jor pa dang nyam pa dang/
gyi pa dang ni gyi tsel gang/**

**gang yang dak mong lo yi ni/
dé kün khyö kyi zö par sö/**

瑪久爾罷 倘 年罷倘
及罷 倘呢 及乍扛

扛揚 達克矇 洛宜呢
碟棍 久幾 熟罷爾梭

Whatever I could not procure, whatever was deteriorated, and whatever I did with a
deluded mind or made others do — may you forgive all that.

Thus request forgiveness and recite the hundred-syllable mantra:

過與不足及衰損，皆因我心愚昧故，

一切自作令他作，如是諸等祈寬忍。

如是祈求寬忍，並念誦百字明咒：

ཨོ་བཟླ་སདྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། བཟླ་སདྲ་ཏེ་ལོ་པ།

om vajra satva samaya/ manu pālaya/ vajra satva tvenopa/

喻班雜薩埵薩瑪雅 | 瑪努巴拉雅 | 班雜薩埵喋諾巴 |

ཏིཐུ་དྲིཛོ་མེ་ན་ལ། ལུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་ན་ལ། ལུ་སོ་ཕྱོ་མེ་ན་ལ།

tisht'a dridho me bhava/ suto shyo me bhava/ supo shyo me bhava/

底又止朵美拔瓦 | 蘇多卡優美拔瓦 | 蘇波卡優美拔瓦 |

ཨ་རུ་རཏྲོ་མེ་ན་ལ། སའ་སིཛི་ལྷེ་བྲ་ཡཚུ། སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙོཏྲ།

anu rakto me bhava/ sarva siddhim me prajatsa/ sarva karma sutsa me/ cittam

阿怒惹多美拔瓦 | 薩哇悉地美扎雅刹 | 薩哇嘎瑪速乍梅計當 |

ཤེ་ཡེ། ཀུ་ཅ་ཕྱི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ལྷ་ག་ཐམ་སའ་ཏ་ཐ་ག་ཏ།

shreya kuru hūng/ haha haha hoh/ bhagavan sarva tathāgata/

西利揚咕嚕吽 | 哈哈哈哈霍 | 巴嘎丸薩瓦大踏噶達 |

བཟླ་མ་མེ་ཐུའུ། བཟློ་ན་ལ། མ་དུ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ཨྲེ།

vajra mā me muntsa/ vajrī bhava/ mahā samaya satva āh/

班雜瑪美目紮 | 班自拔哇 | 瑪哈薩瑪雅薩埵啊。

བག་ཤིས་ལྷི།

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོར་གྱུར་པ་ཡི།

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ལྷ་མ་དམ་པ་ཡིས། |

བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

འི་འོད་ལོ་གྲོན་ལྷ་མོའི་བག་ཤིས་ཤོག།

sang gyé kün gyi ngo wor gyur pa yi/

dor jé chang chen la ma dam pa yi/

dak dang kham sum sem chen ma lü pa/

ri trö lo gyön lha mö tra shi shok/

桑傑 坤記 哦哇_爾 就罷宜

多傑 羌千 喇嘛 堂罷益

達_克倘 康宋 森間 瑪呂罷

仁卓 洛將 臘麼 札西秀_克

◇ *Words of Auspiciousness:*

May the great Vajradhara, the true lama,
who is the essence of all buddhas,
grant the auspiciousness of the goddess Parnashavarī
to all beings of the three realms without exception and to myself.

◇ 願吉祥:

三時諸佛之總體，金剛總持上師尊，
我等三界諸有情，葉衣佛母賜吉祥。

སྒྲོན་ལམ་ནི།

རང་གཞན་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་ལས།

སྒྲོལ་བྱེད་དཔལ་ལྷན་རྩེ་བཙུན་རི་བློད་མ།།

ལྷ་མོ་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་གུར་ནས།

།འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།། ཞེས་བཟོ་སྒྲོན་བྱ།

**rang zhen jik pa chen pö nyen pa lé/
lha mo chok la kyap su song gyur né/**

**dröl jé pel den jé tsün ri trö ma/
jik pa kün lé kyop par dzé du sö/**

攘賢 紀_克罷 千播 年巴蕾

卓介 巴滇 傑尊 蕊措瑪

喇莫 秋_克拉 夾_卜素 聳就_爾內

紀_克罷 棍雷 就罷_爾 這度索

◇ *Aspiration prayer:*

Glorious goddess Parnashavarī, you liberate
all others and myself from the infliction of great harm.
Having taken refuge in you, sublime goddess,
please protect us from all dangers.

Thus recite the dedication and aspiration prayers.

◇ 迴向:

我等遇難疾病危機時，能度苦難吉祥葉衣尊，
凡能有心皈依勝母者，願護佑並消除諸危難。

如是迴向。

མདོར་བསྟུན། ལྷུང་དག་པ་དང་། བྱམས་པ་དང་སྤོང་རྩེ། བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་དང་། ཉིང་ངེ་འཛིན་ཤིན་ཏུ་གསལ་བས་གྲུབ་པ་ཁོན་ཏོ། །བརྗེ་
བའི་བདག་ཉིད་ཡུམ་གྱི་རྗེ་བཙུན་རི་ཁྲོད་མའི། །ཉམས་ལེན་རླང་ཟུང་འཇིགས་པས་ཉེན་པར་བྱས་པ་ལས། །གཞོན་པ་དེ་ལས་ཐར་ཕྱིར་བཀའ་
བྲིན་བྲན་པ་ཡིས། །ཉམས་ལེན་ཡི་གེར་བཀོད་པས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཐོབ་ཤོག །རྗེ་བཙུན་རི་ཁྲོད་མ་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཐབས་ཡོངས་ཀྱི་དགོ་
བའི་བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོ་སྟོན་ལུང་པས་ཞུས་པ་རྗེས་སོ། ། །།

In brief, the practice of Parnashavarī is certain to be accomplished by a pure mind stream, love, compassion, bodhicitta, and a very clear samādhi. In a situation of infliction of great harm, I was freed from dangers by doing the practice of the goddess Parnashavarī, the mother who is the embodiment of love. Therefore, recalling her kindness, I have composed this practice. By this means, may all achieve supreme awakening!
This completes the practice method of supplicating the goddess Parnashavarī, requested by Thölungpa, the great spiritual friend of everyone.

簡而言之，藉由清淨心續、觀修慈悲心和菩提心，以及清明三摩地，而得以成就葉衣佛母的修持。慈愛本體之至尊葉衣佛母，念及僅藉少分實修便足以，解脫怖畏危害損惱之恩德，故立文字願此令證勝菩提。善知識堆龍巴大師所祈求之葉衣佛母修持法圓滿結束。

ཞེས་པ་འདི་དེང་འཛམ་གླིང་ཡུམ་གྱི་ཀུན་ཏུ་ནད་ཡམས་མ་རུངས་པས་མནར་བའི་གནས་སྐབས་སུ། འབྲི་གུང་ལྷོ་རྒྱུབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ལ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་
གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན། །གང་གིས་མཛད་པའི་རི་ཁྲོད་ལོ་གྲོན་མའི་རླབ་ཐབས་ཉིང་ཁུ་ལག་ཕྱོགས་བསྐྱོགས་སུ་བསྐྱེབས་པ་འདིས། །ཡམས་ནད་ཀྱིས་གཙོ་བོར་བྱས་པའི་ལས་
དང་ཉེན་མངས་པ་ཤེས་བྱའི་སྐྱབ་པ་མཐའ་དག་ཟེག་མེད་དུ་ཞི་ཞིང་ནམ་བུ་གོ་འཕང་མཚོག་ལ་བདེ་སྟོན་ཏུ་དགོ་བར་གྱུར་ཅིག་སུ། ཞེས་མ་རི་འབྲི་གུང་ལྷོ་རྒྱུབ་པ་
ཚོས་སྤོང་དུ་རབ་གནས་ལྷགས་བྱི་༢༠༢༠ལོར་ཚོ་འཕུལ་སྐབས་འདི་ཡར་ཚོས་༡༥ལ་ལྷུལ་བ་འབྲི་གུང་པ་འཇིག་ལས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྐྱུར་ཞིང་
དགོ། དགོ། དགོཏོ།།།

At present, all regions of the world are affected by a terrible epidemic. May this compilation of the quintessences from the Parnashavarī sādhanas written by Drikung Kyobpa Jigten Sumgön, arranged accompanied by single-minded supplications to him, first of all pacify the epidemic, and furthermore, the karmic, afflictive, and cognitive obscurations, and joyfully lead us to the supreme state of complete awakening.
This was well-arranged by Gyalwa Drikungpa Tindle Lhundrup in the American Drikung Centre Kyobpa Chöling in the Iron Mouse Year 2020 on the fifteenth day of the month of miracles. May it be virtuous!
Translation from the Tibetan: Könchog Yeshe Metog, 15th March 2020, revised 27th March 2020

目前，世界各地疫情災難大流行之時，至心懇求怙主吉天頌恭，願彙整編輯怙主吉天頌恭所撰寫的觀修葉衣佛母法之精華，能徹底平息此疫情災難，並消除業障、煩惱障和所知障，速成無上菩提之果。此儀軌乃直貢法王赤列倫珠於2020鐵鼠年神變月十五吉祥日，居於美國直貢覺巴秋林時編整完成。善哉！善哉！善哉！中文譯者視秋赤練，排版編輯竹奔恭波多傑，藏文譯音道融。



ཨ་ཕྱི་ཚས་གྱི་སྐྱེ་ལ་མ།
Achi Chokyi Drolma
阿企佛母



P.O. Kulhan Sahastradhara Road, Dehra Dun-248013 UK. India
kagyuinternational@gmail.com www.facebook.com/IDKC2016/
Tel: +91-1356559911